

Н. А. Капитонова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. В. А. Миловидов

REWRITING КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ: ПЕРЕВОДЫ РОМАНА И. С. ТУРГЕНЕВА «ОТЦЫ И ДЕТИ»

Понятие повторного перевода (или переперевода) существует достаточно давно. Однако только в конце XX века ученые обратили внимание на его специфику, функции и роль. Теория «пересоздания» была разработана лингвистом А. Лефевром. В книге 1992 г. “Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame” («Перевод, пересоздание и манипулирование литературной славой») он ставит перевод в общий ряд с такими явлениями, как историография, антологизация, литературная критика, редактирование, кино- и телеадаптация, и другими формами пересоздания, с которыми мы встречаемся постоянно (см. [Басснетт 2016: 37]). При этом исследователь подчеркивает важность изучения этого явления, в частности, изучения перевода, критики, редактирования и т. д., так как они «отвечают за общее восприятие и существование произведений литературы среди непрофессиональных читателей» в литературной системе. Из всех профессиональных интерпретаций оригинального текста перевод является «наиболее явно узнаваемой» и «наиболее влиятельной» формой пересоздания [Jin 2014: 71].

Представление о переводе как о пересоздании, а также о том, что оно возможно на внутриязыковом и межъязыковом уровнях, предоставило возможность исследовать пути, по которым тексты пересоздаются и перечитываются в рамках одной культуры, а также подойти к переводу в более широком аспекте [Басснетт 2016: 37].

Исследователь Т. Маттос определяет первый перевод как перевод-введение, а повторный является движением в сторону текста оригинала, его цель состоит в том, чтобы вернуть в текст то, что было упущено в первом переводе, он также воссоздает лингвистическую и стилистическую специфику исходного текста. Лингвист А. Берман считает, что любой перевод отличается незавершенностью, а потому повторный перевод может достигнуть завершенности. Каждый перевод существует в определенный исторический период, но вместе с тем имеют место выдающиеся переводы, не устаревающие и не утрачивающие своей ценности в течение длительного времени. И. Гамбье подчеркивает, что переперевод делает текст перевода актуальным, востребованным современным читателем (см. [Кушникова 2015: 27]).

Как отмечают исследователи М. И. Михайлова и С. Ю. Рубцова, необходимость повторных переводов может быть вызвана внутренними и внешними факторами.

К внутренним факторам относят:

1) сложность оригинальной работы, возможность многочисленных интерпретаций и невозможность создать один идеальный перевод.

2) объективный фактор времени: устаревание языка перевода, норм перевода, степени знакомства представителя принимающей культуры с исходной культурой;

3) собственные творческие методы переводчика, когнитивные и эмоциональные характеристики, речевые предпочтения и особенности воспроизведения информации в зарубежных культурах. К этому пункту также относятся разногласия между молодым и старшим поколением переводчиков.

К внешним факторам относят:

1) ситуацию на рынке литературы;

2) необходимость учитывать, что тот или иной перевод предназначен для определенной группы людей.

Исследователи, изучающие проблему повторных переводов на макроуровне, занимаются широким кругом литературных и социальных вопросов, таких как историческая ситуация, порождающая новый перевод, восприятие конкретного текста и его автора в принимающей культуре, литературная ситуация, а также культурное взаимодействие и политические отношения между странами [Michajlova 2019: 161-162].

В рамках настоящей статьи феномен повторного перевода обсуждается на примере произведения И. С. Тургенева «Отцы и дети» и его переводов на русский язык, выполненных К. Гарнетт (1895) и М. Катцом (1994).

Переводы К. Гарнетт и М. Катца отличаются с первого предложения:

Оригинал	Перевод К. Гарнетт	Перевод М. Катца
Что, Пётр, не видать еще?	Well, Piotr, not in sight yet?	Well, Peter, still no sign of them?

При переводе имени «Пётр» К. Гарнетт применяет транслитерацию, в то время как М. Катц использует английский аналог. Фразы “not in sight” и “no sign” являются допустимыми вариантами перевода, тогда как использование М. Катцем личного местоимения “them” вызывает вопросы. Предполагается, что Николай Петрович ожидает прибытия только своего сына Аркадия и совсем не ожидает, что вместе с ним приедет Базаров. Таким образом, открытым остается вопрос, стоит ли использовать местоимение “them” при переводе или же опустить его совсем. Конечно,

можно предположить, что Николай Петрович ожидал не только своего сына, но и ямщика, однако в исходном тексте местоимение «их» отсутствует. Поэтому можно сделать вывод, что в данном случае перевод К. Гарнетт наиболее приближен к оригиналу с точки зрения формальной эквивалентности.

Рассмотрим ещё один пример, иллюстрирующий разные переводческие решения при передаче национально-специфической реалии «балахон».

Оригинал	Перевод К. Гарнетт	Перевод М. Катца
Николай Петрович быстро обернулся и, подойдя к человеку высокого роста в длинном балахоне с кистями, только что вылезшему из тарантаса, крепко стиснул его обнаженную красную руку, которую тот не сразу ему подал.	Nikolai Petrovitch went back quickly, and going up to a tall man <i>in a long, loose, rough coat</i> with tassels, who had only just got out of the carriage, he warmly pressed the ungloved red hand, which the latter did not at once hold out to him.	Nikolai Petrovich turned around quickly and, advancing toward a tall man <i>in a long, loose garment</i> with tassels who had just climbed out of the coach, warmly shook his bare, ruddy hand, which hadn't been immediately extended.

Согласно толковому словарю С. И. Ожегова, балахон представляет собой просторный длинный халат, а также вообще слишком просторную, бесформенную одежду [Толковый словарь С. И. Ожегова URL]. В толковом словаре Д. Н. Ушакова представлено более полное определение балахона как просторного и длинного халата, а также дурно сшитой, широкой, длинной одежды. При этом балахон может быть дорожным [Толковый словарь Д. Н. Ушакова URL].

Оба переводчика используют определение “loose”, чтобы подчеркнуть просторность данного вида одежды. При этом К. Гарнетт применяет лексему “coat”, которая, согласно большому англо-русскому словарю В. К. Мюллера, как предмет одежды может обозначать: 1) пиджак; мундир; френч; китель; 2) верхнее платье, пальто [Мюллер 2007: 211]. В Кембриджском словаре английского языка “coat” – это верхняя часть одежды с рукавами, которая надевается поверх другой одежды, обычно для того, чтобы было тепло [Кембриджский словарь URL]. Таким образом, К. Гарнетт акцентирует внимание на том, что в данном контексте имеется в виду именно дорожный балахон. А лексема “rough” подчеркивает грубость и жёсткость его ткани.

М. Катц же использует лексему “garment”, обладающую значениями «предмет одежды», «одежда», «покров, одеяние» [Мюллер 2007: 471], первое из которых также указано в Кембриджском словаре [Кембриджский словарь URL]. Таким образом, оба переводчика в разной степени

стремятся передать значение реалии «балахон» – с точки зрения формальной эквивалентности перевод К. Гарнетт наиболее приближен к оригиналу, а М Катц прибегает к приему генерализации.

Следующий пример характеризует отношение главного героя к отцу:

Оригинал	Перевод К. Гарнетт	Перевод М. Катца
Дай же отряхнуться, <i>папаша</i> .	Let me shake myself first, <i>daddy</i> .	Let me shake myself off first, <i>Papa</i> .

В толковом словаре С. И. Ожегова указано, что *папаша* это просторечное слово, обладающее следующими значениями: 1) папа, отец; 2) обращение к пожилому мужчине [Толковый словарь С. И. Ожегова URL].

К. Гарнетт использует лексему “daddy”, которая в словаре В. К. Мюллера приравнивается к лексеме “dad” со значением «папа, папочка» [Мюллер 2007: 277]. При этом лексему “daddy” используют дети при обращении к отцу [Кембриджский словарь URL].

М. Катц в свою очередь применяет лексему “Papa” со значением «папа» [Мюллер 2007: 848], которая определяется как устаревшее, официальное обращение к отцу [Кембриджский словарь URL]. Так как действие романа происходит в середине XIX века, на наш взгляд более удачным представляется переводческое решение М. Катца.

Исходя из выше перечисленных примеров, можно сделать некоторые выводы о феномене переперевода. Действительно, существуют такие выдающиеся переводы, как перевод К. Гарнетт, который до сих пор не утратил своей ценности. Однако в то же время повторный перевод М. Катца представляет собой попытку не только вернуть в текст то, что было упущено в предыдущих переводах, но и дать читателю качественный, хотя и отличный от гарнеттовского, вариант перевода. На этом основании можно сделать вывод, что переписывание есть средство постоянного и постепенного приближения перевода к оригиналу: чем больше вариантов текста мы имеем (переводов), тем яснее в них будут просматриваться черты инварианта (оригинального текста).

ЛИТЕРАТУРА

Jin Q., Daodan Q., Fenggang D. Translation as Rewriting: A Descriptive Study of Wang Jizhen’s Two Adapted Translations of Honglougong // Cross-Cultural Communication. Vol. 10. 2014. №1. P. 69-78.

Michajlova I., Rubtsova S. Translation multiplicity and retranslation hypothesis revisited: 'Fathers and Sons' in Dutch (translations of 1870-1919). Scandinavian Philology. 2019. Vol. 17. №1. P. 160-177.

Turgenev I. Fathers and Children / Translated by Constance Garnett. Aegitas, 2018. 228 p.

Turgenev I. *Fathers and Sons* / Translated and Edited by Michael R. Katz. W. W. Norton & Co Inc, 1994. 264 p.

Баснетт С. Истоки и развитие переводоведения в 1975-2016 гг. // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. №4. С. 31-44.

Кембриджский словарь английского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 10.05.2020).

Кушнина Л. В. Повторный перевод как функция переводческого хронотопа // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3 (13). С. 25-30.

Мюллер В. К. Большой англо-русский словарь / сост. В. К. Мюллер, А.Б. Шевнин, М. Ю. Бродский. Екатеринбург: У-Фактория, 2007. 1536 с.

Толковый словарь Д. Н. Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 10.05.2020).

Толковый словарь С. И. Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 10.05.2020).

Тургенев И. С. *Отцы и дети* / М.: Издательство АСТ, 2020. 288 с.